**Des considérations linguistiques simples aux alternatives sélectionnées du « langage du développement »**

Dans l'écriture, la clarté vient en partie de l'utilisation du français simple et exige une plus grande spécificité dans la façon dont nous décrivons nos thèmes. Cette liste propose des alternatives à certains termes communs sur le développement. Bien que de tels termes peuvent nous paraitre clairs, ils peuvent désorienter le lecteur ou rendre la visualisation de la narration difficile. C’est souvent le contexte, les preuves et les descriptions évocatrices que nous utilisons qui redonnent vie à des idées complexes.

Vous devez avant tout vous fier à votre meilleur jugement et à faire confiance à ce que vous savez des membres du public cible de votre mission : Comment répondront-ils aux paroles que vous utiliserez ?

| **Lorsque vous écrivez ces mots …** | **Tenez compte des points suivants...** |
| --- | --- |
| Bénéficiaire | Le lecteur peut-il visualiser et s'identifier aux individus (ou groupes) qui sont les partenaires du développement de l'USAID ?  *Expliquez qui sont les bénéficiaires :* Mères, chefs d'entreprise, fonctionnaires, enseignants, adolescents, ouvriers, agriculteurs. Vous avez compris. Il est généralement préférable d'utiliser ces termes, plutôt de que parler de « bénéficiaire ». (Veuillez lire [cette histoire](http://blog.usaid.gov/2013/08/unexpectedly-hiv-free/) comme exemple). |
| Renforcement des capacités | Le lecteur peut-il se comprendre et visualiser ce qu’est la capacité en question, et ce qu'il faut faire pour améliorer cette capacité ? Utilisez un langage clair pour définir ce que vous entendez par une meilleure capacité, puis citez des exemples spécifiques pour montrer les actions qui entraînent ce changement positif.  *Soyez spécifique :* Les ateliers, l'enseignement à distance, la formation en cours d'emploi, les programmes de mentorat, les programmes de formation des formateurs, les documents de formation (comme par exemple, les manuels, les équipements informatiques, etc.), les subventions qui financent les documents ou les formations. [Cette vidéo](http://youtu.be/mANL_2XR2pA) de l'USAID / Monténégro est un exemple de la façon d'aborder ce concept dans la narration du développement. |
| Chaîne du froid | L'idée d'une chaîne de froid (un système à température contrôlée qui sert à conserver les aliments ou les médicaments à mesure qu'ils sont transférés du fournisseur au client) peut nécessiter quelques explications. Même si votre public cible connaît le terme, les lecteurs apprécieront une définition pour confirmer que vous êtes sur la même longueur d'onde.  *Ajoutez des détails :* Décrivez les personnes, les produits et les processus impliqués, afin que les lecteurs ne fassent pas trop d'efforts pour comprendre la narration. Ne supposez pas que l'expression technique « chaîne du froid » évoquera les images que vous attendez des lecteurs. Lisez [cette histoire](http://www.npr.org/blogs/health/2012/07/09/156503977/why-silk-may-someday-be-added-to-vaccines) comme exemple illustratif. |
| Opportunité économique | Utilisez des termes ou des exemples plus significatifs et spécifiques pour préciser cette expression. Les termes courants aideront le lecteur à mieux comprendre la narration.  *Citez les activités :* Nouveaux emplois, création d'une petite entreprise, intégration de différentes cultures qui permettent aux agriculteurs de générer plus de revenus. Deux histoires (une au [Vietnam](http://blog.usaid.gov/2013/09/from-the-field-in-vietnam-small-loans-mean-big-changes/) et l'autre au [Pakistan](http://blog.usaid.gov/2013/11/from-the-field-in-pakistan-catch-of-a-lifetime/)) illustrent comment deux rédacteurs ont approché ce concept. |
| Impact | Même s'il n'y a rien de mal à utiliser ce mot, de nombreux auteurs abusent de son utilisation ou l'utilisent sans *démontrer* pourquoi un changement est important ou bénéfique. Les bons énoncés liés à l'impact n'utilisent pas souvent le mot « impact » ; ils permettent plutôt de visualiser le changement qui s’opère grâce au soutien de l'USAID.  *Donnez des preuves :* Dépassez les faits et les chiffres pour expliquer pourquoi les livrables / les résultats sont importants. Même si les chiffres sont pertinents, cela contribue à clarifier le changement positif.   * Formulation du résultat : L'USAID a construit 37 écoles dans la province X. * Formulation de l'impact : Grace au programme de l'USAID, 95 pour cent des enfants de la province X sont scolarisés aujourd’hui, en comparaison à seulement 60 pour cent il y a cinq ans.   L'édition juillet / août 2013 de FrontLines (« [Aid in Action](http://www.usaid.gov/news-information/frontlines/aid-action-delivering-results) ») était consacrée à des articles décrivant l'impact du travail de l'USAID. |
| Intervention | Un style plus descriptif aidera le lecteur à comprendre exactement ce que font les programmes et les projets de l'USAID.  *Décrivez les actions spécifiques :* Les microcrédits accordés aux femmes entrepreneurs, les subventions pour les projets communautaires, l'ouverture d'un centre de développement des petites entreprises, la formation des enseignants, l'accès aux ordinateurs et à l'Internet dans les bibliothèques, les logiciels de suivi des médicaments, les campagnes de distribution de moustiquaires. Cette [histoire](http://www.usaid.gov/results-data/success-stories/orange-fleshed-sweet-potatoes-improving-lives-uganda) sur le travail de l'USAID en Ouganda en est un bon exemple. |
| Organisations non gouvernementales ou ONG | Bien que le terme « ONG » soit de plus en plus reconnaissable, il est tellement général qu'il ne veut pas dire grand-chose en soi-même. (À proprement parler, une « ONG » peut faire référence à un groupe de plaidoyer villageois de 10 personnes ou à une grande entreprise comme Coca-Cola, car les deux n'appartiennent pas à des organismes gouvernementaux).  *Soyez spécifique :* Nommez le groupe et décrivez ce qu'il fait ; par exemple, la construction de maisons après les catastrophes naturelles, le financement de nouveaux puits pour amener l'eau potable aux populations, le plaidoyer contre le VIH / SIDA, les sports périscolaires pour contribuer à la prévention de la violence des gangs, le financement de semences pour aider les agriculteurs à passer à de nouvelles cultures, l'incubation des petites entreprises, le conseil et le soutien familial. Pour un exemple, veuillez consulter la description du [programme de l'USAID Farmer-to-Farmer](http://www.usaid.gov/what-we-do/agriculture-and-food-security/supporting-agricultural-capacity-development/john-ogonowski). |
| Résilience | Lorsque vous introduisez des mots comme la « résilience » - qui peut signifier beaucoup de choses dans un contexte de non-développement - vous devez clairement établir le lien entre la narration de l’homme et les résultats du développement.  *Clarifiez et expliquez :* Les lecteurs peuvent bénéficier de la compréhension que nous avons du mot « résilience ». Définir le défi et la solution en termes de développement est une bonne technique de langage simple en général, mais cela est particulièrement important pour un terme complexe comme la résilience. Par exemple, « Nous contribuons à créer des communautés résilientes qui peuvent survivre à des chocs déstabilisants tels que les tremblements de terre et les conflits », fournit un contexte qui permet au lecteur de visualiser le besoin. Ce [message de blog](http://blog.usaid.gov/2013/12/cash-for-work-builds-livelihoods/) en est un exemple. |
| Chaîne d'approvision-nement, Chaîne de valeur | Bien qu'elle soit relativement connue parmi les professionnels du développement, les membres du public sont susceptibles de ne pas bien comprendre le concept d'une « chaîne d'approvisionnement » (le processus de transfert de biens du fournisseur vers le client) ou d'une « chaîne de valeur » (le processus d'augmentation de la valeur des biens dans une chaîne d'approvisionnement).  *Définissez les termes techniques :* Ce qu'il est crucial de retenir est que les narrations doivent définir ces termes de manière à les rendre clairs pour les lecteurs, puis à leur montrer pourquoi ils permettent un changement durable. Veuillez lire cette [histoire dans FrontLines](http://www.usaid.gov/news-information/frontlines/50-years-and-food-security/soup-nuts-reviving-mozambique’s-cashew) qui décrit une chaîne de valeur en termes clairs que le lecteur peut comprendre. |
| Durabilité | Comme pour « l'impact », il n'y a rien de mal à utiliser ce terme, mais il a tendance à être utilisé avec excès, peut-être parce que le progrès durable et le changement positif sont l'objectif ultime de notre travail.    *Donnez des preuves et citez le contexte :* Ce qu'il est crucial de retenir est que les narrations doivent définir la durabilité pour les lecteurs, puis leur *montrer* ce qui constitue un changement durable. Veuillez lire cette [histoire dans FrontLines](http://www.usaid.gov/news-information/frontlines/depleting-resources/sustaining-amazon-seas) et [cette histoire du NPR](http://www.npr.org/blogs/health/2013/12/19/255448192/simple-cheap-health-remedies-cut-child-mortality-in-ethiopia) pour en voir deux exemples. |

Pour plus de conseil sur la capacité à écrire clairement, veuillez examiner le [LPA Style Guide](https://sites.google.com/a/usaid.gov/development-outreach-and-communications-doc/resources/lpa-style-guide), que vous trouverez dans les produits et les ressources LPA dans le [Forum DOC](https://sites.google.com/a/usaid.gov/development-outreach-and-communications-doc/home/e-newsletters/archive). Par ailleurs, [l'archive des DOC e-Newsletter](https://sites.google.com/a/usaid.gov/development-outreach-and-communications-doc/home/e-newsletters/archive) contient de nombreux articles sur la rédaction.